

$$8. V \rightarrow [+nasal] / - \left\{ \begin{array}{c} C \\ nasal \end{array} \right\} \#$$

Téngase en cuenta, de otra parte, que las dos reglas son bastante similares. Juntas se refieren a una vocal que se nasaliza, si es seguida por una consonante nasal en una determinada posición. Entonces, con dicha semejanza, es posible fundir las dos informaciones en una sola:

$$9. V \rightarrow [+nasal] / - \left\{ \begin{array}{c} C \\ nasal \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{c} C \\ \# \end{array} \right\}$$

Ello quiere decir, que para el francés, una vocal se nasaliza si es seguida por una consonante nasal y otra consonante, o una consonante en posición final. Para tal efecto, cuando se presenta la alternativa C o #, se emplea el símbolo $\left\{ \begin{array}{c} C \\ \# \end{array} \right\}$ que señala la escogencia de una de las dos posibilidades.

Como pudo percibirse en la rápida presentación anterior, la teoría generativa pretende no solo observar y explicar los cambios lingüísticos, sino también formularlos de un modo eficaz y económico.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ

Instituto Caro y Cuervo.

PRINCIPALES POSTULADOS DE LA LINGÜÍSTICA SOVIÉTICA ACERCA DEL ESTUDIO DE LOS SIGNIFICADOS DE LAS PALABRAS

Una de las principales características de la lingüística rusa y soviética ha sido el gran interés por el estudio de la semántica.

Es prueba de ello el hecho de que en 1896, un año antes de que la palabra "semántica" se difundiera con la publicación del trabajo de Michel Bréal *Essai de Sémantique*, ya en Rusia se conocía el estudio hecho por M. M. Pokrovsky sobre *Búsquedas semasiológicas en las lenguas antiguas* (en ruso).

A diferencia de la semántica occidental de fines del siglo XIX y comienzos del XX, que se consagró al estudio y estructura de los pro-

cesos de los cambios de los significados de palabras aisladas, los lingüistas rusos se preocuparon por estudiar el desarrollo semántico en palabras aisladas y en grupos. Los cambios en los significados de las palabras se estudiaron teniendo en cuenta los factores internos de la lengua, además de los aspectos extralingüísticos que los condicionan (tales los cambios en el sistema social, el desarrollo de las diferentes ramas de la producción, de la técnica, la ciencia, el arte, la historia del pueblo, etc.).

En el presente estudio me refiero a dos tesis de la lingüística soviética contemporánea: 1) La consideración de que el léxico del idioma forma un sistema y 2) La relación entre los factores internos y externos de la lengua.

Los lingüistas soviéticos sustentan que el léxico del idioma forma un sistema con sus leyes propias y relaciones internas. El conocido lingüista M. M. Pokrovsky fue el primero en exponer la tesis de que las relaciones de los objetos en la realidad, condicionan las conexiones de las palabras en la lengua. Las palabras, junto con sus significados, no están separadas entre sí, pues se unen independientemente en nuestra conciencia en diferentes grupos, y la base para su agrupación es precisamente su semejanza u oposición con el significado principal (M. M. Pokrovsky, 1896). Lo que M. M. Pokrovsky llamó "principio de la mutua asociación de las palabras", sirvió de base para que más tarde surgiera la teoría del campo semántico en la lingüística.

En los años 30 de nuestro siglo, los lingüistas alemanes estudiaron el léxico del idioma como sistema y originaron diferentes teorías acerca del campo semántico, cuyo objetivo era descubrir las relaciones existentes entre las palabras. Se considera que el fundador de la teoría del campo semántico fue Jost Trier, autor que no profundizó sobre la independencia de las palabras en el sistema de la lengua. La palabra recibe su significado únicamente por formar parte de determinado campo. J. Trier aisló los estadios de ideas, de los objetos y fenómenos del mundo material, de la historia del pueblo hablante de determinado idioma. Las ideas de J. Trier fueron adaptadas por numerosos lingüistas de diferentes países, quienes las desarrollaron en diversas direcciones. En la lingüística soviética fueron criticados sus trabajos y los de algunos de sus seguidores, y se buscó fundamentar la teoría de los campos semánticos con base en principios propios.

La mayoría de los lingüistas soviéticos coinciden en la independencia de la palabra como unidad básica en la lengua. Es decir, se considera la palabra como el centro del sistema léxico-semántico. El contexto ayuda en determinados casos, cuando se trata de definir las fronteras semánticas de cada palabra. Tal consideración permite el examen de las relaciones entre las palabras: el estudio de la polisemia permite formar el sistema de los significados de las palabras en ge-

neral, y el de las variantes léxico-semánticas dentro de una misma palabra (relaciones entre sus diferentes significados).

Las relaciones internas de las palabras entre sí (sinónimos, antónimos, homónimos, parónimos, hipónimos, etc.) determinan la dinámica del sistema, que en el léxico se interpreta como el conjunto de conexiones entre los significados de una palabra determinada, y de unas palabras con otras.

La tesis anterior está fundamentada en que la lengua es un fenómeno social que refleja en la palabra la historia y la cultura de un pueblo, y la naturaleza psicológica de la palabra es elemento del segundo sistema de señales que consiste en la abstracción de la realidad, lo cual permite la generalización en la formación de las ideas sobre las cosas y sobre los fenómenos diversos.

Basándose en la naturaleza social de la lengua, los lingüistas soviéticos le dan importancia tanto a su valor significativo propiamente dicho, como a su relación con los fenómenos extralingüísticos. Tal enfoque presupone que las funciones sociales de la lengua no son simplemente externas con relación a su estructura, sino también internas conforme al desarrollo del idioma. Por tanto, es imposible considerar la estructura de la lengua fuera de su uso en la sociedad. No puede concebirse una investigación sobre el significado de las palabras sin tener en cuenta los objetos, relaciones y factores de la realidad que ellas expresan. La conocida lingüista soviética O. S. Ajmanova cita el siguiente ejemplo para sustentar lo anterior: "para un ciego de nacimiento que nunca haya visto la nieve, la tiza y, en general, ningún objeto de color blanco, el significado del vocablo "blanco" no se le revelará en forma real" (O. S. Ajmanova, 1961).

Sobre la relación entre las palabras y la realidad, V. V. Vinogradov en su obra *Los principales tipos de significados en las palabras* (en ruso), anota que en las investigaciones sobre el sentido de las palabras hay que partir de su significado principal, nominativo, es decir el que está directamente dirigido a los objetos, acciones y cualidades de la realidad, teniendo también en cuenta la vida interior del hombre (V. V. Vinogradov, 1977).

En los estudios comparativos léxico-semánticos los lingüistas soviéticos toman como base la relación existente entre la palabra, la idea y la realidad objetiva que se refleja en la conciencia.

Es una realidad para la cual cada lengua dispone de su propio sistema de diferencias externas, como también de su sistema individual de significaciones. A ello se debe precisamente que las lenguas se diferencien en que tienen diversos nombres para ideas y objetos idénticos, y, asimismo, en que sus vocablos al mencionar objetos y fenómenos pueden adoptar diferentes características tomadas de la realidad, con arreglo al empleo de diferentes palabras, formas y construcciones de los

distintos idiomas. Véase, a modo de ejemplo, el significado del verbo estudiar que no puede traducirse en ruso con una sola palabra. A este verbo español corresponden más de cinco verbos en ruso.

La selección de determinadas características de la realidad tiene gran importancia para la organización del léxico en cualquier idioma. Todas las diferencias en los sistemas lexicográficos de dos lenguas, ya sea en la extensión del significado o en el uso de las palabras del habla común, depende de las características que escojan los miembros de determinada colectividad para clasificar y dar el nombre a los objetos del mundo real (V. G. Gak, 1977).

Para ilustración de lo dicho anteriormente, véanse como ejemplos los casos de diferente clasificación de la realidad, utilizados a diario en los diferentes idiomas. Una sensación física tan objetiva como la de los colores se refleja en forma diferente en varios idiomas: en español al igual que en ruso se distinguen los colores *azul* y *celeste*. Tal diferenciación no existe en inglés ni en francés, que denominan solamente el tono azul; *blue* y *bleu* respectivamente. Para la palabra española *lluvia*, los japoneses tienen diferentes palabras que expresan este fenómeno atmosférico: lluvia de verano. El verbo *ir*, del español, tiene en ruso diferentes giros según indique el medio de locomoción, o la dirección del movimiento. Si se expresa el de ir a cualquier sitio "a pie", en ruso se emplea un verbo, diferente de si manifiesta el acto de ir "a cualquier sitio" empleando algún medio de transporte.

Los resultados de las investigaciones de los lingüistas soviéticos realizadas con base en los postulados enunciados en el presente trabajo, confirman su aplicación en la práctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras, a la vez que son un gran aporte para la solución de problemas teóricos generales de la semántica, para la tipología de las lenguas, para la teoría de la traducción, para el estudio de los aspectos psicológicos de la comunicación, y de los procedimientos en el análisis lingüístico.

MARÍA SUSANA GÓMEZ BOHÓRQUEZ

Moscú.

BIBLIOGRAFÍA

- AJMANOVA, O. S., *Algunos problemas de semántica en la lingüística contemporánea, en Métodos exactos de investigación lingüística*, Moscú, MGU, 1981 (en ruso).
- DAL, V. I., *Diccionario interpretativo del ruso*, Moscú, Editorial Estatal de Diccionarios Extranjeros y Nacionales, 1966 (en ruso).

- ГАК, В. Г., *Lexicología comparada*, Moscú, 1977 (en ruso).
- КАРАУЛОВ, Я. Н., *Ideografía rusa y general*, Moscú, Nauka, 1976 (en ruso).
- КОСОВСКИЙ, Б. И., *Lingüística general. Estudio de la palabra y de la composición lexical de la lengua*, Minsk, Vuisheishaya shkola, 1974 (en ruso).
- МЕНДИКОВА, Е. М., *Estudio de la palabra y métodos de descripción*, Moscú, Vysshaya shkola, 1974 (en ruso).
- ПОКРОВСКИЙ, М. М., *Trabajos selectos en lingüística*, Moscú, 1959 (en ruso).
- СМИРНОВСКИЙ, А. И., *Lexicología de la lengua inglesa*, Moscú, Literaturny na Inostrannyj Yazykaj, 1956 (en ruso).
- ШЧЕРБА, Л. В., *Ensayo general de la teoría léxica*, en *Sistema lingüístico y actividad verbal*, Leningrado, Nauka, 1974 (en ruso).
- ШМЕЛОВ, Д. Н., *Ruso contemporáneo: léxico*, Moscú, Prosvesheniye, 1977 (en ruso).
- *Problemas de análisis semántico del léxico*, Moscú, 1970.
- УФИМТОВА, А. А., *Ensayo acerca del estudio del léxico como sistema*, Moscú, 1962 (en ruso).
- *Lexicología*, en *Problemas teóricos de la lingüística soviética*, Moscú, Nauka, 1968 (en ruso).
- ВИНОГРАДОВ, В. В., *Tipos fundamentales de significados léxicos*, en В. В. ВИНОГРАДОВ, *Lexicología y lexicografía*, Moscú, Nauka, 1977 (en ruso).

LA POESÍA LATINA DE MIGUEL ANTONIO CARO

La profesora Marisa Vismara ha publicado recientemente (1980) en italiano un libro sobre Miguel Antonio Caro como lírico latino¹. Es un estudio apasionante por la valentía con que la autora se adentra en el mundo interior de nuestro gran humanista y por la fina sensibilidad con que interpreta al bardo. Sin un conocimiento muy completo y saboreado de la lengua del Lacio hubiera sido imposible una labor tan bien lograda.

El libro sitúa primero al señor Caro dentro de la tradición humanística colombiana, cuya originalidad no puede comprenderse fuera del marco de una visión histórica. De este modo la ambientación se inicia

¹ MARISA VISMARA, *La poesia latina di Miguel Antonio Caro*, Milano, Vita e Pensiero (Publicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore), 1980, IX, 230 págs.